

修辞格：排比

Parallelism

宁波华茂外国语学校 薛洪波



Enjoy Chinese examples

1. 苍苍蒸民，谁无父母，提携捧负，畏其不寿；
谁无兄弟，如足如手；谁无夫妇，如宾如友。（
李华《吊古战场文》）

2. 海风最硬，海雾最浓，海天最远，海的情调最
令人憧憬迷恋。（吴伯萧《海》）

3. 一个人能力有大小，但只要有这点精神，就是
一个高尚的人，一个纯粹的人，一个有道德的人
，一个脱离了低级趣味的人，一个有益于人民的
人。（毛泽东《纪念白求恩》）

Enjoy English examples

1. They questioned me **on** theory and operation; **on** my training Cuba and **on** my experience there.
2. We gain knowledge **by** reading, **by** reflection, **by** observation or **by** practice.
3. Mankind must first of all **eat, drink, have shelter and clothing**, before it can pursue **politics, science, art, religion**, etc. (F. Engels: Speech at the graveside of Karl Marx)

Defination

排比(parallelism):

把结构相同或相似，语气一致，意思密切相关的句子或句子成分排列起来，以平衡句子结构，或反复强调某层意思，使语势增强，感情加深，这种修辞手段叫做排比。 例如：

1. Government of the people, by the people, and for the people shall not perish from the earth. (A. Lincoln: Gettysburg Address)
2. 1963 is not an end, but a beginning. There will be neither rest nor tranquility in America. (M. L. King, Jr.: I Have a Dream)

1. 句式结构： 严式排比

1. **We're caught in war, wanting peace. We're torn by division, wanting unity.**
2. **Eat at pleasure, drink by pleasure.**吃饭可放量， 饮酒要适度。
3. **No one can be perfectly free until all are free; no one can be perfectly moral until all are moral; no one can be perfectly happy until all are happy. (Herbert Spencer: Social Statics)**

II. 句式结构：宽式排比

1. A money lender **serves** you **in** the present tense, **lends** you money **in** the conditional mood, **keeps** you **in** the subjunctive and **ruins** you **in** the future.

(Joseph Addison)放债人为您服务时用现在时，借你钱时用条件式，使你总处于虚拟式，毁掉你式定在将来时。

2. I will wait **until** she comes or **until** you call.


3. I would **rather** go shopping **than** visit the park.

III. 单词的平行排列

1. But the houses were **cold, closed and unfriendly**.
2. The carriage **lumbered, jolted, rattled and bumped** all the way. (Charles Dickens)
3. Women ran out of their houses, **crying, laughing and kissing** their men good-bye.
4. I have nothing to offer but **blood, toil, tears and sweat**. (Winston Churchill)


IV. 短语的平行排列

1. Einstein was **an amateur violinist, a great mathematician, and a deeply philosophical man.**
2. Studies serve **for** delight, **for** ornament, and **for** ability. (F. Bacon) 读书足以怡情，足以博采，足以长才。（王佐良译）



3. Their powers of conversation were considerable. They could describe an entertainment **with accuracy**, relate an anecdote **with humour**, and laugh at their acquaintance **with spirit**.

(Jane Austen: Pride and Prejudice)



4. And, folding him in her arms, she swayed slightly from side to side with affection, **her face half lifted, her eyes half closed, her voice drenched with love.**

(D. H. Laurence: Sons and Lovers)

5. You can fool all of the people some of the time and some of the people all of the time, but you can't fool all of the people all of the time.

(Abraham Lincoln)

6. Reading maketh a full man; conference a ready man; and writing an exact man. (F. Bacon) 读书使人充实，讨论使人机智，写作使人精准。

7.If you **write without zest, without gusto, without love**, you are only half a writer.

8.Wine **should be taken in small dose**, knowledge **by large**.酒要少饮，知识要多学。

9.An Englishman **thinks seated**; a Frenchman, **standing**; an American, **pacing**; an Irishman, **afterward**.

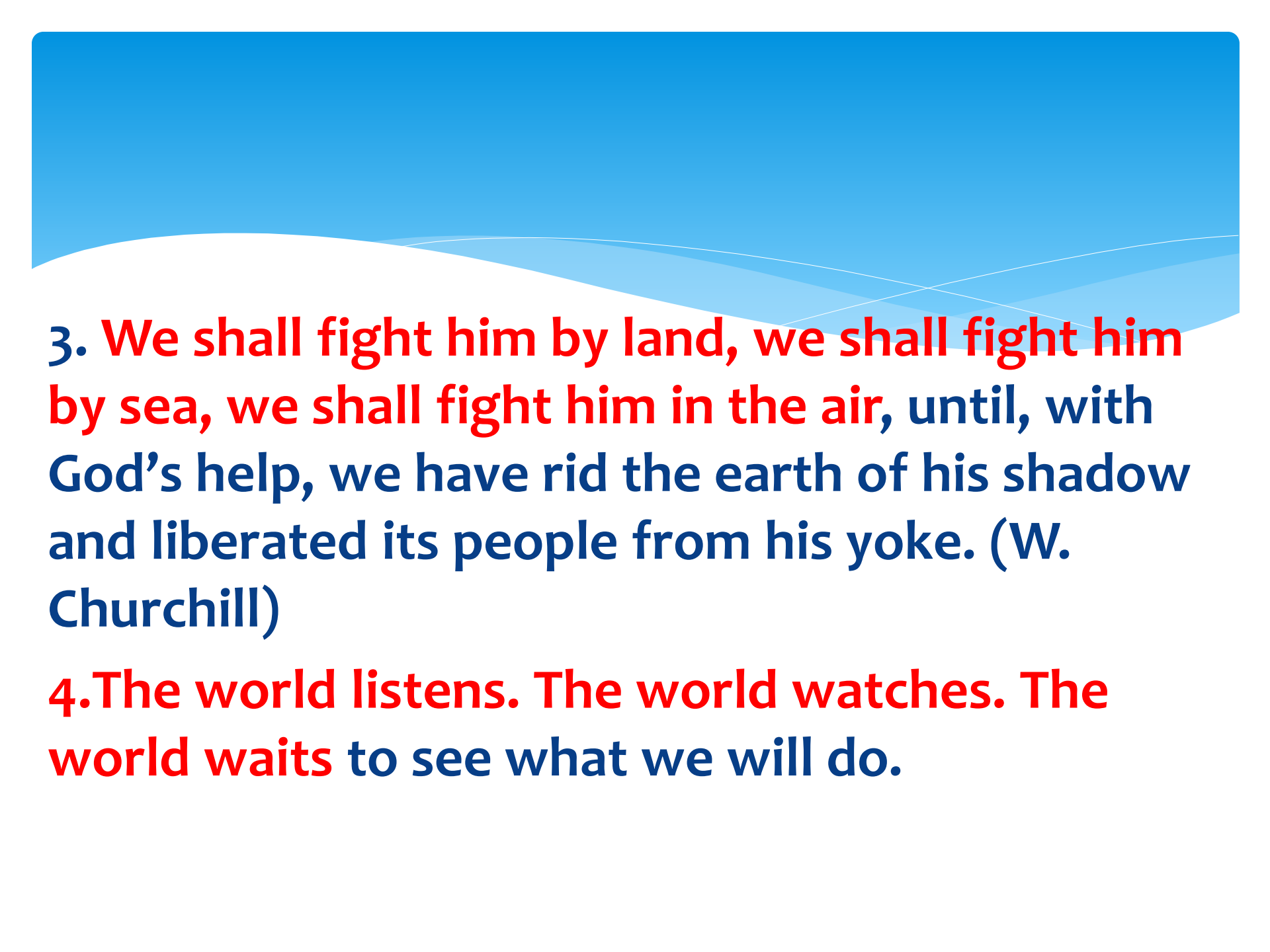
10. The first **glass** **for** thirst, the second **for** nourishment, the third **for** pleasure, and the fourth **for** madness.

11. Crafty men condemn **studies**, simple men admire **them**, and wise men use **them**. (F. Bacon)

狡黠之徒鄙视读书，浅陋之人羡慕读书，唯明智之士活读活用。

V.句子的平行排列

1. Is there anything difficult for us to do in the world? **If we do it**, the difficult thing will become easy; **if we don't**, the easy thing will become difficult.
2. They vanish from a world **where they were of no consequence; where they achieved nothing; where they left no sign that they had existed.** (Noel Grove)



3. We shall fight him by land, we shall fight him by sea, we shall fight him in the air, until, with God's help, we have rid the earth of his shadow and liberated its people from his yoke. (W. Churchill)

4. The world listens. The world watches. The world waits to see what we will do.



5. There is no reason for us to be enemies.
Neither of us seeks the territory of the other;
neither of us seeks domination over the other;
neither of us seeks to stretch out our hands and
rule the world. (A Toast by President Nixon on
his First Visit to China in 1972)

VI.段落的平行排列

1. I shot an arrow into the air,
It fell to earth, I knew not where,
For so swiftly it flew, the sight
Could not follow its it in its sight.

H. Longfellow

I breathed a song into the air,
It fell to earth, I knew not where,
For who has sight so keen and strong
That it could follow the flight of a song.

2. And so, my fellow Americans, ask not what your country can do for you, ask what you can do for your country.

My fellow citizens of the world, ask not what America will do for you, but what together we can do for the freedom of man.

(J. F. Kennedy: Inaugural Address)

VII. 交错的平行排列

1. Eat to live, but not to live to eat.
2. Let us never negotiate out of fear, but let us never fear to negotiate. (J. F. Kennedy)
3. The reasonable man adapts himself to the world; the unreasonable man persists in trying to adapt the world to himself.

VIII. 层递的平行排列

1. The grass caught fire, spread like wildfire, and burnt for three days and nights, bringing loss of **property, livestock and human lives.**
2. The drunkard **smashed the glasses, unturned the table and hit an old woman.**
3. **He who loses wealth loses much; he who loses a friend loses more; but he who loses courage loses all. (Cervantes)**



4. **I came, I saw, I conquered.** (Julius Caesar)

5. **I am sorry, I am so sorry, I am so extremely sorry.** (Gilbert K. Chesterton)

可以参看马丁·路德·金博士的演讲，尤其是“我有个梦想”，其内容将排比发挥到了极致。更有后来者巴拉克·奥巴马，他的演讲也因善用排比而精彩纷呈。

下面是2006年我的一个学生，仿照“我有个梦想”来探讨“我心目中的教育”。请欣赏：

I Have a Dream of Ideal Education

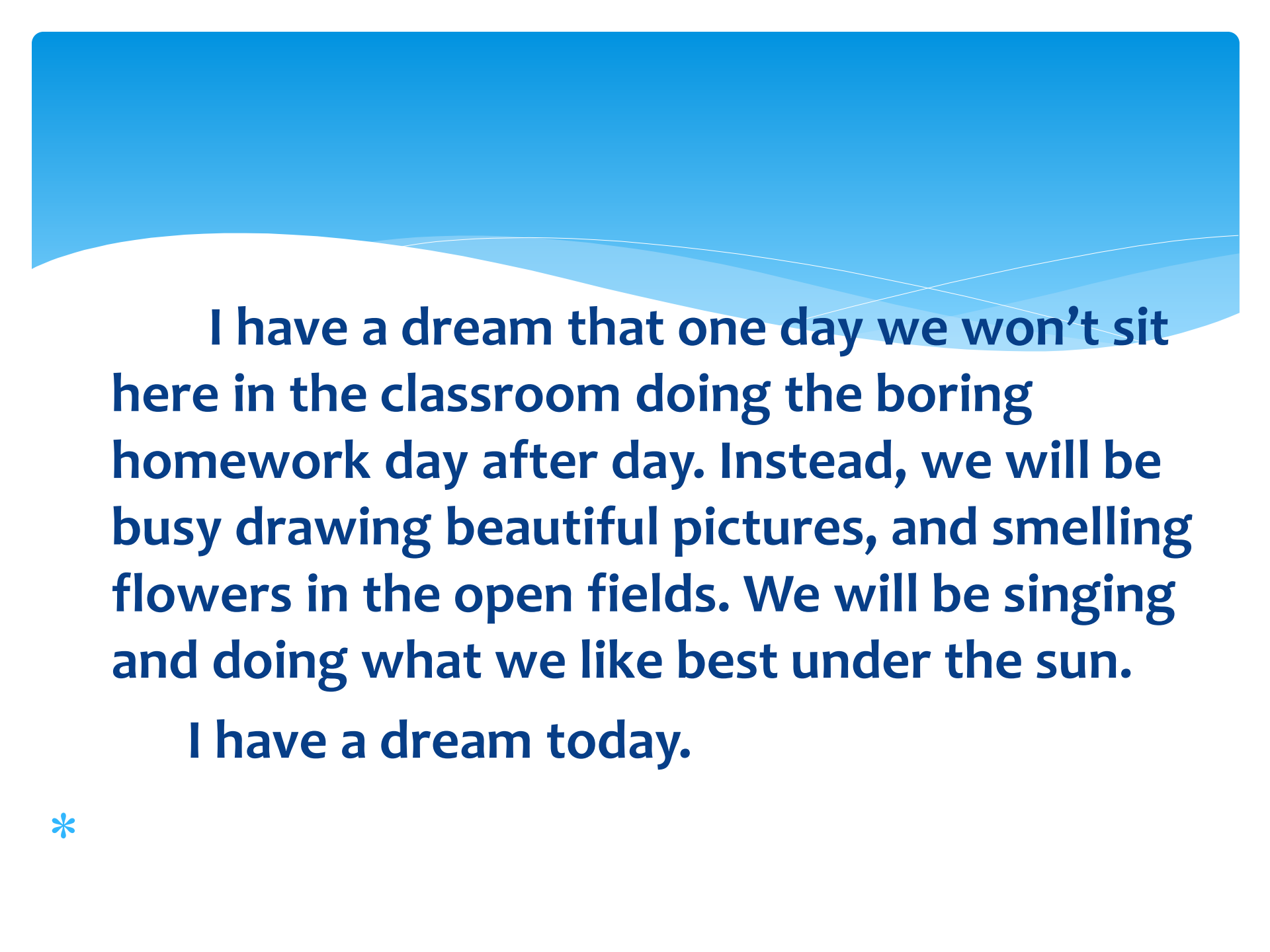
2006届顾云磊演讲稿

I Have a Dream

I have come to say to you today, my friends: even though we face the hardships and difficulties of yesterday and today, I still have a dream for tomorrow. It's a dream deeply rooted in my head, my heart and my mind.

I have a dream today.






I have a dream that one day we won't sit here in the classroom doing the boring homework day after day. Instead, we will be busy drawing beautiful pictures, and smelling flowers in the open fields. We will be singing and doing what we like best under the sun.

I have a dream today.






I have a dream that one day we won't learn what causes us headaches in maths, and we will enjoy ourselves exploring what interests our curiosity most.

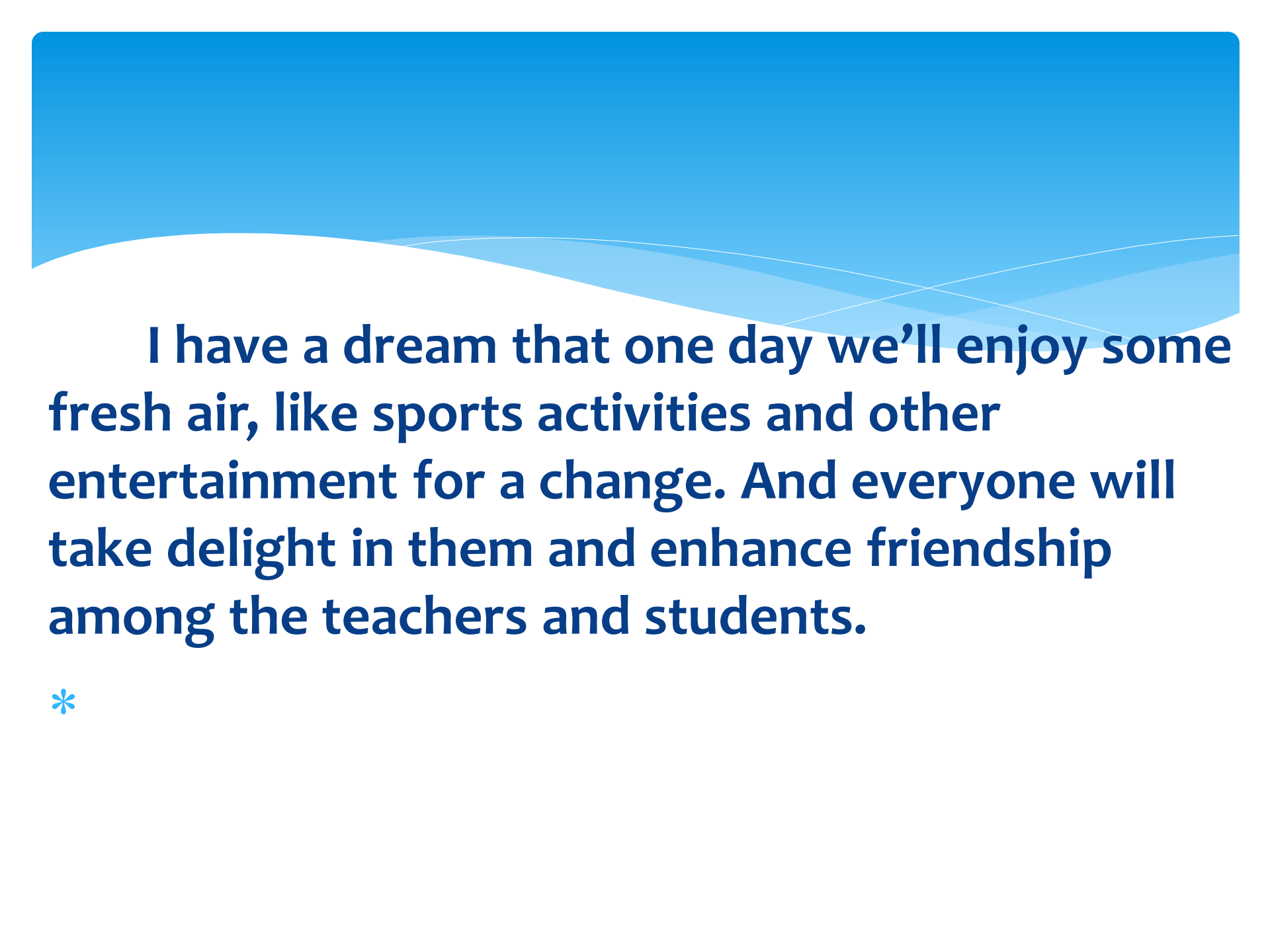
I have a dream today.





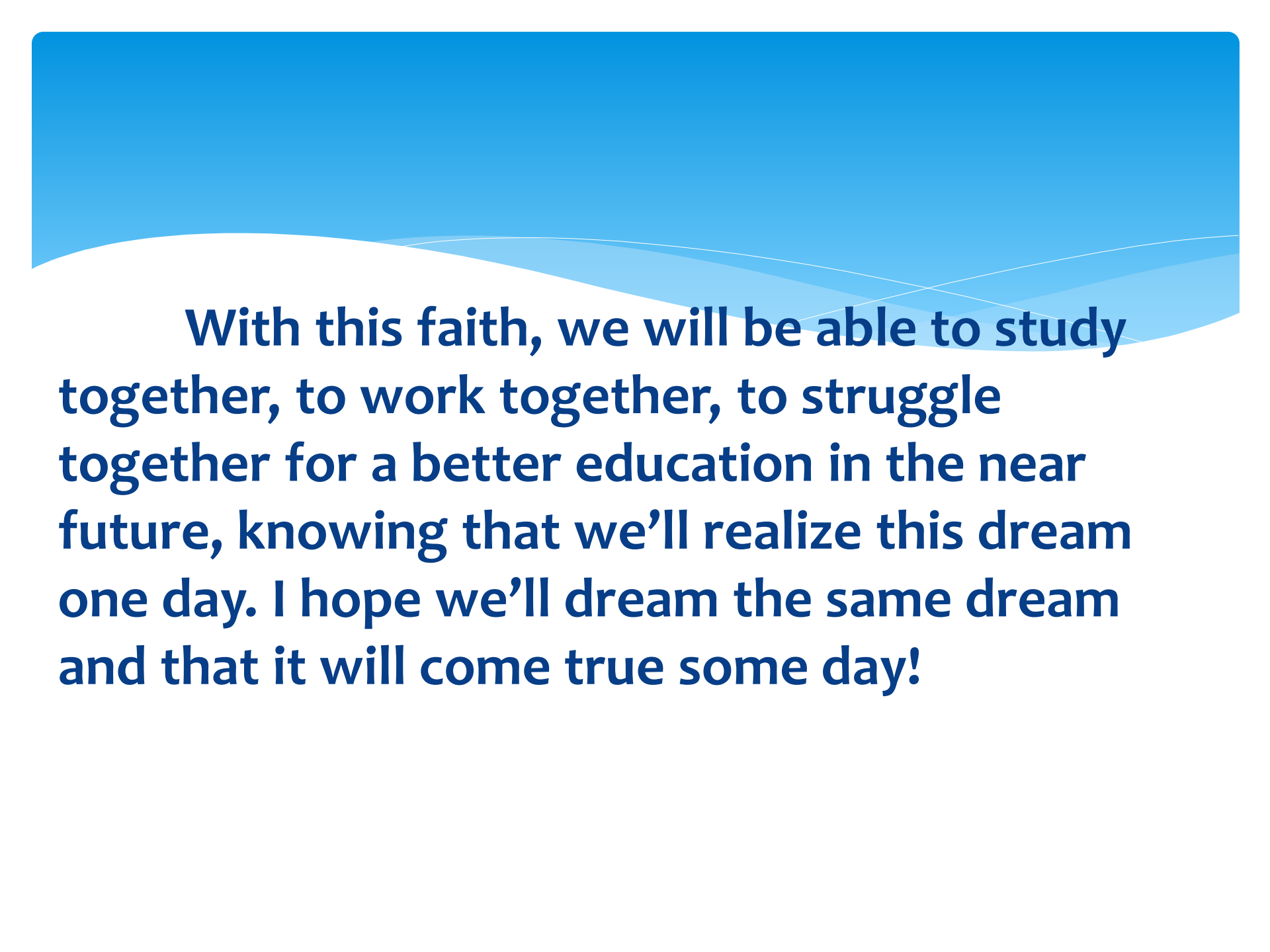
I have a dream that one day we won't take any unnecessary exams. And we'll show the world what's good in us through hard work. It will take years of attempt and endeavor, but we won't regret or complain.

I have a dream today.



I have a dream that one day we'll enjoy some fresh air, like sports activities and other entertainment for a change. And everyone will take delight in them and enhance friendship among the teachers and students.





With this faith, we will be able to study together, to work together, to struggle together for a better education in the near future, knowing that we'll realize this dream one day. I hope we'll dream the same dream and that it will come true some day!


2009: Barak Obama's speech

Now, I've given a lot of speeches about education. And ***I've talked about*** responsibility a lot.

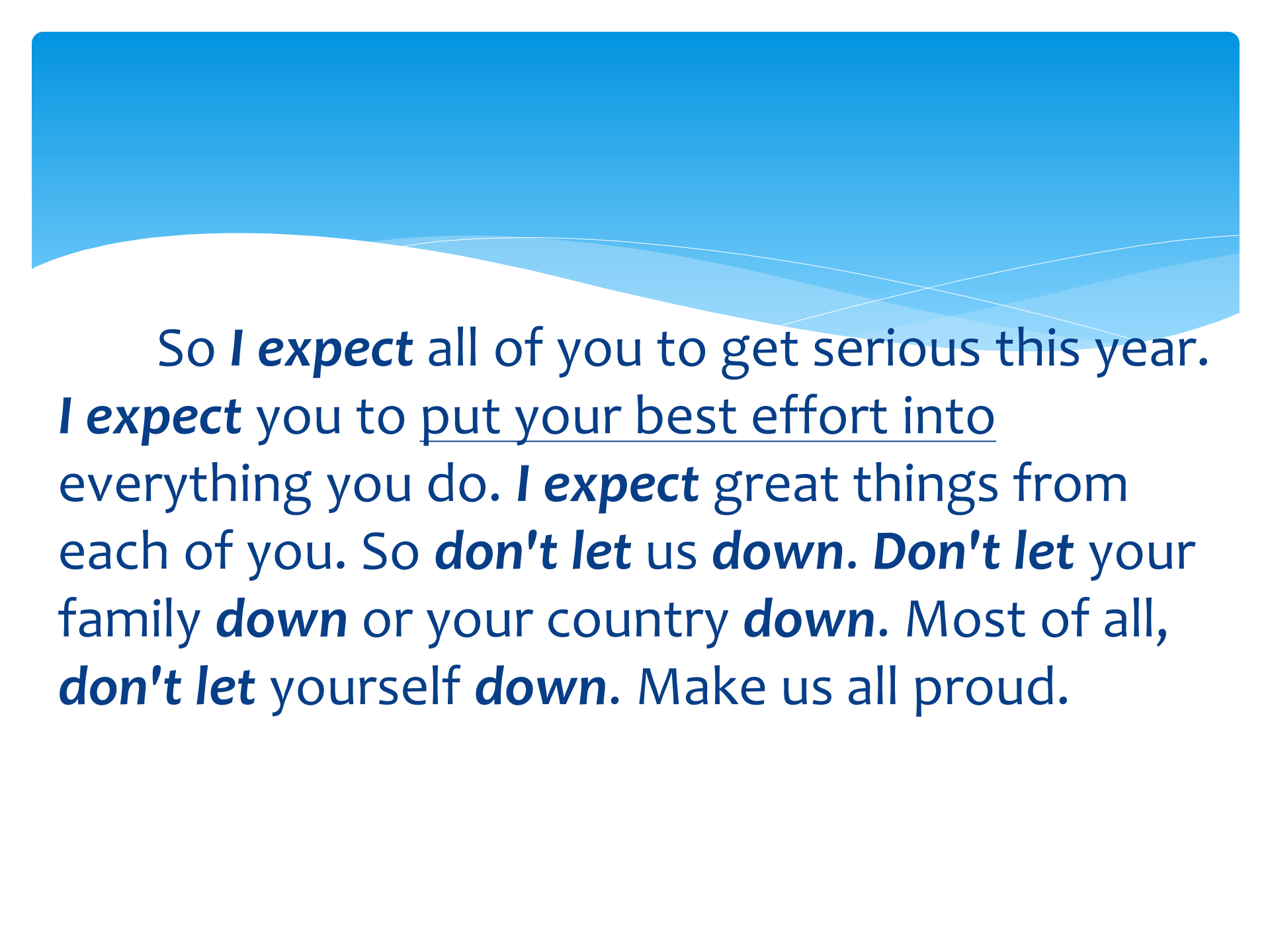
I've talked about teachers' responsibility for inspiring students and pushing you to learn.

I've talked about your parents' responsibility for making sure you stay on track, and you get your homework done, and don't spend every waking hour in front of the TV or with the Xbox.

But at the end of the day(说到底), we can have the most dedicated teachers, the most supportive parents, the best schools in the world -- and none of it will make a difference, **none** of it will matter **unless** all of you fulfill your responsibilities, **unless** you show up to those schools, **unless** you pay attention to those teachers, **unless** you listen to your parents and grandparents and other adults and put in the hard work it takes to succeed.



The story of America *isn't about* people who quit when things got tough. *It's about* people **who** kept going, **who** tried harder, **who** loved their country too much to do anything less than their best.



So ***I expect*** all of you to get serious this year. ***I expect*** you to put your best effort into everything you do. ***I expect*** great things from each of you. So ***don't let*** us ***down***. ***Don't let*** your family ***down*** or your country ***down***. Most of all, ***don't let*** yourself ***down***. Make us all proud.



Thanks for your attention
Any comments are welcome

* zjxuehb@163.com

参考书目

- 吕煦 实用英语修辞 清华大学出版社 2004年1月第1版
- 徐鹏 修辞与语用 上海外语教育出版社 2007年6月第1版
- 冯翠华 英语修辞大全 外语教学与研究出版社 2005年1月第1版
- 吴平 英汉修辞手段比较 安徽教育出版社 2001年9月第1版